

乔治·佩顿博士，圣经翻译，第 23 课， 被动结构

© 2025 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士和他的圣经翻译教学。这是第 23 节，被动结构。

在这次讨论中，我们将讨论另一个翻译难题，即我们需要克服的一些沟通挑战，那就是被动结构。

旧约和新约中有很多被动结构，我们需要知道如何处理它们。那么，什么是被动结构？被动结构是一种语法短语，一种形式，是动词的一种形式，其中句子的主语不是执行动作的人，而是句子的主语是接受动作的人。例如，狗咬了约翰。

我们可以说约翰被狗咬了。我们在这里要做的部分工作是认识到这实际上是被动结构，而不是主动结构。换句话说，动词是主语做某事的主动动词，或者动词是将注意力吸引到被做之人身上，换句话说，被做之人在这个动作中是被动的。

他们，他或她，或者他们没有采取行动；这只是对他们做了什么，就像这个例子中的约翰被狗咬了一样。所以当我们看这些时，问问自己，这是主动的还是被动的？显然，狗咬了约翰；这是一个直截了当的正常句子。约翰被狗咬了。

那将是被动的，因为狗是实际的施动者，我们使用施动者和受动者这两个术语，施动者是做这件事的人，受动者也是做这件事的人。好的，骨头在化合物中是可见的。你觉得呢？那是主动的还是被动的？从某种程度上来说，它都不是，这就是我们所说的中间语态。

它处于可见状态。如果有人愿意看它们，它们就可以看到，但它不是主动的或被动的。所以，我们在经文中也确实看到这些，但今天我们不会谈论中间语态，即所谓的中间语态。

我不知道他们为什么称之为中间语态。也许是因为它介于主动语态和被动语态之间，所以他们称之为中间语态。但你会听到中间语态这个词，这就是一个例子。

因此，它处于存在状态，而不是当时正在执行的实际操作。好吧，他的骨头被埋在院子里。这显然是被动的，因为骨头没有埋葬。

请注意，在其中一些故事中，我们提到了代理人，例如在第二个故事中，约翰被狗咬了。这个，我们不知道是谁埋葬了骨头。有人埋葬了骨头。

好的，这是另一个。这个男人正在挖一个深洞。听起来很活跃。

他正在做作业。孩子们把所有的橘子都吃光了。有些人说，好吧，那是被动的，因为我们有“吃过”这个词。

但实际上，孩子们在吃东西。所以，孩子们是代理人，而橘子是病人。所以这仍然是有效的，尽管它说的方式不同。

我们称其为完成的方面。橙子吃完了。所以他们得到了橙子，他们吃了橙子，现在他们正在玩得开心。

因此，这仍然是主动结构，即使它是完成体，完成体。旗帜由士兵的领袖，即领头的士兵拿着。我们知道这是被动的，施动者是领头的士兵，受动者是旗帜。

真相是人人皆知的。这有点儿像。是的，这有点儿模糊。

我们不太确定。如果你看看这个，每个人都知道真相。在这方面你可以这么说。

它可能类似于被动结构。它也可能是那些中间语态之一。如果我们说每个人都知道真相，那么从语法和概念上来说，这肯定是主动的。

但这句话没有这么说。所以，它处于中间和被动之间。渔民们昨天捕到了很多鱼。

我们知道这是主动的。纸张被撕成了小块。这有点像被动的，但增加了一个完整的方面。

有人撕碎了纸张。纸张没有撕碎。因此，由于主语没有执行该动作，因此我们可以将其定义为被动语态。

被动结构用于不同的目的。其用途之一是将注意力或焦点吸引到接受动作的人身上。是约翰收到了这段话，或者是约翰收到了包裹。

我们不想说某某给了约翰包裹，而是想把重点放在约翰身上。有时，正如我们所说，经纪人会被提及。其他时候，经纪人会因为这样或那样的原因而被忽略。

有时，经纪人被忽略是因为他们不为人所知。有时，经纪人被忽略是因为他们故意转移对经纪人的注意力，并希望隐藏其身份。以下是一个例子。

我的自行车被偷了。如果我知道特工是谁，我会去找他。但我不知道。

我们可以说我的自行车被偷了。如果必须换一种说法，我们会说，有人偷了我的自行车。其他时候，正如我所说，不会提到代理人，以隐藏身份。

如果孩子们在玩耍时打破了窗户，那么是谁打破的窗户呢？所有打棒球的男孩都知道是谁打破了窗户，但他们不想让自己的朋友惹上麻烦。那么，他们会怎么说呢？是的，球打破了窗户，或者窗户被打破了。是谁做的？是的，不知何故，有人做的。

我记得有一部连环画。它讲的是一个家庭，而无名先生总是在家里做坏事。好吧，谁偷了它，谁把它弄坏了，无名先生？谁把盘子放在沙发上？是的，无名先生。

所以有时，作者会因为某种原因而故意隐瞒身份。被动结构在希腊语中非常常见，我们在整本新约中都能找到它们。它们通常与我们刚刚讨论过的我们最喜欢的朋友抽象名词、分词和生成结构一起出现。

因此，解释的挑战在于确定谁是主体，谁是行动者。正如我们所说，这可能是我们想要发现的沟通差距。一旦我们发现了，我们就想让读者明白，这样我们就可以明确地表达出来。

因此，我们尝试使用动词的主动语态，使用动词的主动形式与参与者清晰地沟通。好的。出现的困难之一是有些语言没有被动动词。

它们没有动词的被动语态。在这种情况下，你永远不能使用被动语态。本讲座和所有其他讲座的目的并不是说你必须这样做。

目的是说，如果你必须这样做，这里有一些建议。这些是我们在圣经翻译和翻译圈中使用的最佳实践，在世界各地都很常见。除了参与圣经翻译外，自 2010 年回到美国以来，我还参与了世俗翻译。

所以，有人会给我发一些斯瓦希里语的东西。他们会说，你能把这个翻译成英文吗？所以我用同样的原则来做这件事。这取决于文本的类型。我有过像出生证明这样的东西，它完全是剪切和粘贴的。

这是这边的，那是那边的。我还得翻译其他东西。我还得做口译，我代表处于某种情况的斯瓦希里语使用者。

有一次，我去了一个医生的办公室，因为病人来自东非，他的英语水平不够好，听不懂医生说的话。如果他听不懂，那怎么治疗呢？所以我就充当了中间人。所有这些沟通原则，所有这些把事情说清楚的原则，用直截了当的方式说出来，而不是用另一种可能不那么直截了当的形式。

无论我是在讲翻译，还是在写翻译，无论是世俗的还是经文，所有这些都适用。有很多共同点。在这种情况下，当一种语言没有被动语态时，你会怎么做？在这种情况下，我使用的语言 Orma 没有被动语态。

那么，你会怎么做？好吧，让我给你举个例子。所以，我们在“男人”中看到了“Goyo danen”这个句子。人们打败了 Goyo。

我们知道是人打人，因为后面有一个 NI。这个符号告诉我们这是主语。这是主语后缀。

好吗？第二个。Goyon 古尔巴 丹麦人。这意味着 Goyo 就是那个殴打男孩的人。

Goyo 打败了那个男孩。我们再次知道这一点，因为 NI 位于 Goyo 的末尾。Goyo 是一个男人的名字。

这里我们有 Goyo danen 。和第一句中的动词形式很相似，对吧？NI 是在 Goyo 上吗？不是。所以 Goyo 是这里被打败的那个。

Goyo 是患者。主语是谁？主语未指定。这是说某人殴打 Goyo 的正式方式。

因此，他们，不定式，没有提及，超出上下文。因此，如果你说，有人偷了自行车。他们使用第三人称复数。

他们偷窃，他们殴打，这表明这是别人干的，我们不知道是谁。或者，没有提到。所以这就是奥尔玛人的做法。

我们称其为伪被动语态。它的功能类似于被动语态，但形式不是被动语态，确切地说是被动语态。正如我所说，第一句和第三句中的daneni相同，这意味着这是一种主动动词形式，但结构是以被动方式使用的。

所以有时我可以用奥尔玛来表达我们遇到的一些圣经被动语态。好的。那么，我们在圣经中可以找到哪些被动语态的例子呢？马可福音 1:14 耶稣在旷野待了 40 天，受到撒旦的诱惑。

那么，谁是动词“诱惑”的主语呢？那就是撒旦。因此，他在荒野中待了 40 天，撒旦诱惑了他。现在，我们从原文中得到的一件事，即被撒旦诱惑，听起来像是一件持续不断的事情。

这不是在某一时刻发生的事情。他当时在荒野，撒旦在诱惑他，或者撒旦在诱惑他。不管怎样，我们需要传达出我们的持续性，而不是过去的某一特定时刻。

希腊语使用 -ing形式，使用分词。但我们可以尝试用不同的方式来表达。只要我们保留该部分，一个真正重要的信息就是，这是一个持续性动作。

这不是一次性的事情，像这样的小事，你想，天哪，有多少牧师讲过这个？可能不多。这样做并不重要。

我们只是说撒旦一直在诱惑耶稣。我们在圣经翻译中能做的事情有限，因为我们没有对每一节经文进行流畅的书面评论。好的。

马可福音 13 :9。你们将在会堂里被鞭打。实际上，在此之前，经文说他们会把你带到法庭，这实际上是你看到这句话之前的字面意思，你们将在会堂里被鞭打。经文没有说他们是谁。

所以，从某种意义上说，这可能有点像奥尔玛的事情，你只要说他们，我们不知道他们是谁。但在这里，你会在犹太教堂里被鞭打。有人会鞭打你。

谁会鞭打你们？他们。然后当局或领导人或类似人员会在会堂里鞭打你们。好的。

她为什么浪费了？在马可福音 14 章中，关于那个把香膏倒在耶稣脚上的女人，她用主动语态说，她为什么浪费了这香膏？现在，我们需要记住的一件事是，在圣经和非西方文化中，尊重是高度重视的，我在之前的讨论中提到过，当别人面对面时，你不会大声斥责他们。这就是为什么这句话用被动语态的原因吗？也许吧。我们不知道。

为什么这香膏被浪费了？好吧。下一节说，这香膏本来可以卖三百多银币，也就是八个月的薪水。如果你还记得银币的讨论和给钱的事，那么两个被动词可能已经卖掉了，钱也可能已经给了。所以，如果你想改变这一点，谁会卖它？好吧，问这个问题的人是犹大，犹大是门徒金库的看管人，所以也许是我可以卖掉它，然后把钱给穷人。

我们不知道。同样，这件事没有具体说明是谁做的，但肯定有人卖了它，有人捐了钱。我们可能卖了香水，然后把钱捐给了穷人。

有一种表达方式可能就是，我们可以把钱给人民。使徒行传 4:11 他是你们匠人所弃的石头，却成了房角石。被动语态是被弃的，说话的人说，在我的听众中，你们是弃绝的人，你们也是引述的“匠人”。

你们也是“建设者”。所以，他使用了一些隐喻。这里存在着与旧约引文的互文性。

耶稣曾用这句名言来形容自己，现在门徒们也用这句话来谈论耶稣。所以耶稣是你们匠人所弃的石头。但他却成了房角石。

再次，这已经变成了一种被动的事情。也许上帝让他成为房角石。再次，房角石和石头非常具有象征意义，而且非常，再次指向旧约。

他在说什么？他在谈论建造圣殿。圣殿需要奠基。建筑的原理是，他们有一块完美的方形石头。

完美地，嗯，可以说是矩形，或者其他什么。但它的角在每一边都是笔直的。他们会先把它放下来。

如果你要砌一堵砖墙，他们会先把砖墙放下来。然后，对于每一堵从一边到另一边向上的墙，他们都会确保一切都完全按照那个基本的基石笔直。

所以，他谈论的是建造圣殿。这就是这里的幻象。而最重要的基石就是那块中心石。

然后其他三个角都是直的，因为第一个角是完全直的。这就是这里的形象。所有这些都包含在这个短语“首要基石”中。

因此，再次强调，在所有这些情况下，我们需要处理被动语态、动词概念和属格结构，尤其是当它们像这样一起出现时，我们确实需要记住，你可以在脚注

中添加一些内容。在脚注中添加这些内容可以澄清人们可能存在的一些误解。它甚至可以与旧约经文进行交叉引用。

可以将《使徒行传》与《福音书》中耶稣谈论自己的段落进行交叉引用。然后，你可以解释说，耶稣说自己是犹太教中的关键人物。所以所有这些都包含在其中。

因此，我们需要记住使用副文本信息、使用脚注、使用词汇表以及我们需要使用的任何工具，以便在人们需要时为他们提供信息。现在，我要说的是，人们可能会说，好吧，没有人读脚注。好吧。

除此之外，这完全是一种过度概括。如果是这样的话，为什么研读版圣经如此受欢迎呢？人们阅读脚注是因为他们想知道，而他们又不能出去买注释书。或者也许他们不想出去买注释书，他们只是想在阅读时得到一些帮助。

好的。所以，这里是放脚注的最佳位置。这里是放交叉引用的最佳位置。

好的。好的。使徒行传 10. 29，这就是我被差遣时没有提出反对的原因。

这是哥尼流呼唤彼得，彼得同意去。彼得会见了哥尼流和与哥尼流在同一个房间里所有人，哥尼流让他的家人和朋友以及所有人都坐在那里等着彼得到来，这样彼得就可以把彼得得到的消息告诉他们。这里的被动语态是当我被派出去的时候。换句话说，当你派人来找我的时候。

然后下一句是，告诉我你为什么派人来找我。所以，你必须让这一切顺利进行。如果我们说，你派人来找我，你派人来找我，这样会顺利吗？我不知道。

但这里的想法是，当它是被动时，它应该是被动的，还是我们应该用主动的方式说？好的。有人被保罗诅咒，他倒下死了，经文说他被虫子吃掉了。被虫子吃掉了是被动的。

Died 显然是主动的。他死了。先发生了什么？我猜可能是他先死了，然后他的尸体被虫子吃掉了。

我想如果你问当时的犹太人这个问题，他是先被虫子吃掉的还是先死的，他们可能会说是的。我不知道这是否重要，但在我看来，这没有意义。他死了，虫子吃了他的尸体。

这可能是另一种说法。再次重申，这些只是建议，是要考虑的事情，尤其是当你试图用另一种语言来表达时。我们可以判断它是否传达得很好的方法之一是把它读给别人听，并问他们内容问题。

你能用自己的话告诉我发生了什么吗？这个人怎么了？如果说，好吧，虫子吃了他，虫子杀死了他。因此，他死了。那么我们知道这是我们的看法。如果我们看看马可福音第 9 章，那里谈到火焰永不熄灭，虫子永不死，这给人的印象是人们在永恒的诅咒之火中燃烧，死后被虫子吃掉。

所以，我们确实有互文支持，即他先死。再说一遍，我不会死在那座山上。我不会强行说明这到底意味着什么，但这是我们需要考虑的事情。

在你交流的语言中，什么听起来很正常？好的，另一个。使徒行传 16 章 2 节提到提摩太，他深受路司得和以哥念弟兄们的称赞。

被动语态是“被称赞”。另一种表述方式是，路司得和以哥念的弟兄称赞他。使徒行传 22:1，我也领了写给弟兄们的信，就起程前往大马士革，要把在那里要受惩罚的人带到耶路撒冷。

束缚是被动的；受惩罚是被动的。这些都是从希腊语直接翻译过来的。其实希腊语动词是被动的，即束缚和受惩罚。

你读英文翻译，可能会发现它们的说法不同。其中一个说，作为囚犯。好吧，另一个说，被锁链束缚。

好吧，他们是囚犯吗？是的。囚犯这个词是否意味着他们被束缚了？可能是，也可能不是。如果是在美国，他们可能戴着手铐，除非他们非常富有，不需要戴手铐。

他们是金属的吗？戴着锁链，我们有点跳跃，有点跳跃。也许他们被绑住了，也许他们的手被绳子或皮带绑住了，或者谁知道还有什么。重点是这里说的是被绑住，那是被动的。

那么我们如何解决这个问题呢？我们有几件事要做，我想重申一下，我们不只是在考虑被动语态之类的麻烦事。我们还在考虑整个句子的信息如何流动，以及是否存在其他不属于我们所属类别的空白，这些空白确实无法很好地传达信息，知道这些信息会很好。例如，收到他们的来信。

如果我们读前一节经文，他谈到耶路撒冷的祭司长。我们知道他们指的是他们。这个没问题。

我领受了，我曾经是，他们给了我。所以，领受对弟兄们来说是一个主动动词。

那是指谁？不清楚。先从大马士革说起。好的，那么弟兄们是谁？他们在哪里？还记得我们说过谁、什么、哪里、何时、为什么、如何吗？弟兄们是谁？有些版本明确指犹太弟兄们。

哪些犹太弟兄？如果你读过这篇文章，你会发现保罗实际上是在讲述他皈依的故事。如果你回头再看，就会发现当时耶路撒冷的犹太祭司长给了扫罗一些信，让他带给大马士革的犹太领袖。所以，如果我们记住整本《使徒行传》，我们就会明白这一点。

但现在保罗用一种简短的方式说了这句话，他省略了一些信息。当你看到这些时，了解犹太弟兄们确实会很有帮助。那些犹太弟兄们在哪里？大马士革的犹太弟兄们。

但所有这些都是以不同的方式表达的。那么我们如何解开和整理并使所有这些不同的信息顺畅流动呢？这是一种可能性。我还从他们（即牧师）那里收到了写给大马士革犹太兄弟的信，并从那里（即大马士革）出发，以便装订。

你先把他们绑起来，然后再把他们带到耶路撒冷。把那些在那里的人，也就是那些跟随耶稣的人，绑起来带到耶路撒冷，然后由当局惩罚他们。同样，我们试图想出一种流畅、清晰、听起来自然和正常的方式，这是我们通常用英语说话的方式，也是可以理解的。

因此，在明确这些内容时，我们不会向文本中添加任何不存在的内容。一些隐含的内容实际上在文本中。只是没有提到，这就是为什么我们需要弥补这一点。

好的，那么我们研究的过程是什么？确定动词并确定参与者。我们使用主动动词而不是被动动词重述句子，并明确参与者。所以我们可能会问，为什么要使用主动形式？如果它是被动的，并且两种语言都有被动语态，那么我们为什么不保留被动语态呢？这当然是一个选择。为什么我们需要明确提及参与者？这不是必须这样做的问题；而是一个哪种方式最有效的问题。

如果目标语言确实有被动语态，并且使用了被动语态，该怎么办？我们使用主动语态而不使用被动语态的原因之一是，好的写作更倾向于使用主动语态，甚至在我们英语语言中也是如此。因此，如果你在大学写学期论文，你的教授说，直接说出来，用主动语态说出来。所以，我认为主动语态和主动动词也往往是我们说话的方式。

我们不太常用被动语态说话，但这绝对是写作中首选的方式。其次，主动语态往往更生动，更有力、更有影响力。这些都是普遍趋势，而不是硬性规定。

主动语态在目标语言中可能更为常见。如果英语中是主动语态，那么其他语言中可能也是这样。如果这样做会让文本更容易理解，请让参与者明确。

即使是我们刚刚处理过的那个小句子，扫罗去大马士革，实际上在我看来，我能够通过明确一些内容并调整单词的顺序来更好地理解它。有时，我们会改变从句的顺序，或者将句子中后面的一个从句放在句子前面，这样我们就可以改变事情。所以，我们可以说，我回家是因为我饿了，或者你可以说，我饿了，所以我回家了。

所以，你可以改变一些东西，但这并不改变意思；只是调整语法。从某种程度上来说，这是译者可以选择的个人偏好。有时，这是译者和该群体中的其他人认为的更可取的方式，是的，这听起来确实更好。

我们翻译经文，以便大声朗读。所以，我们大声朗读。当我担任顾问时，我喜欢做的事情之一就是去检查别人的翻译，我们会去检查某个特定的段落。

我们做了所有这些调整，然后把三四节经文放在一起。一旦我们做了所有的调整，你就必须一步一步来。有时，你无法处理第三节中的某些内容，直到你处理了第一节和第二节中的内容。然后，整个事情必须连在一起；信息必须流动，所有的语法连接都需要存在。

然后我会说，有人可以大声读一下吗？然后，那个人大声读出来。然后我会问观众，你们觉得怎么样？听起来怎么样？听起来很美吗？然后，我会问读者大声读出来感觉如何。它从你的舌头上流出来的感觉如何？这就是我们得到这篇美丽的文字的地方，一篇流畅的文字，一篇连贯的文字。从头到尾都很有意义。

你可以顺着思路走下去。所以我们会记住所有这些事情。因此，我们在整个系列中讨论的所有内容都是我们判断的关键点。我们是否达到了目标？

有时，如果作者出于某种原因想要保密某人的身份，你就不会明确说明。如果我们明确说明，那么我们可能会造成损害，但会以作者不打算的方式对其产生影响。所以有时我们不会更改文本。

我们让它保持原样。例如，当耶稣对门徒说，喂饱 5,000 人之后，他们上了船，他们在船上，耶稣对他们说，要小心法利赛人的酵。所以，如果我们说，嗯，大多数人不会理解这一点。

法利赛人的酵，酵是法利赛人的比喻，对吧？所以，它的意思是法利赛人的影响。太好了，我们同意这一点。然后我们说，让我们在翻译中明确这一点，因为这样会更清楚。

所以，听起来应该是这样的。要小心法利赛人的影响。在下一节经文中，门徒们感到困惑，因为他们以为他在谈论面包。

我们删除了比喻。我们删除了酵母的生动形象。这样一来，我们就消除了他们误解他关于面包的说法的可能性。

所以，我们把它保留在那里，因为耶稣想要隐晦。耶稣想用酵母和面包的比喻来表达。门徒们说，上帝保佑他们，他生气了，因为我们留下了面包。

如果他们不理解这个形象，那么整个事情就无法理解。所以有时候，我们不会把事情说清楚。我们保留隐喻和其他比喻性意象，因为本来就是如此。

我们不能一概而论，如果每次有图片让人看不懂，我们就应该把它删掉。这也可以作为一个教学点。我认为，作为基督徒，我们一生都在用自己的语言阅读圣经，习惯了圣经中的某些内容，然后这些内容就成为规范。

想想看，圣经中有多少说法是我们文化中人们的共同语言。因此，人们学习这些不同的表达方式，学习不同的表达方式，即使这可能不是普通人会想到的表达方式，也是有好处的。它仍然会变得更加规范和普遍。

因此，我们翻译的文化中的人们可以习惯这些术语，并在这些文化中成为某种规范。你还记得我们之前讲过的关于罗马书 1:1 至 7 中的被动结构和其他内容的段落吗？我想重温它们有几个原因。一是这些是被动结构。我们如何在整篇文章的上下文中、在几个句子的上下文中处理它们，它们如何结合在一起？我们不会全部讲完，但我认为在分解后给出几个如何翻译的例子可能会有所帮助。

首先，保罗是耶稣基督的奴仆，蒙召为使徒，为神的福音而分别出来。因此，如果我们看看每一个言语行为、言语概念和奴仆，仆人就是服侍的人。所以，保罗服侍耶稣基督，基督耶稣。

被称为使徒，这是被动语态。谁召唤的？谁召唤保罗？大概是耶稣，耶稣/上帝。作为使徒，使徒是一个动词名词，是被派遣的人。

谁差遣了保罗？耶稣。如果我们读保罗的生平，就会发现保罗说，无论他去哪里，圣灵都会引导我们到这里，圣灵会阻止我们去那里。分开实际上是动词，意思是圣化，分开为独一无二的。

谁将谁分开？耶稣将保罗分开。然后经文说是为了神的福音，这就是分开的原因，神的福音，神的福音是关于神的福音，关于神的讯息，保罗要传讲，但我应该传讲的那部分不知何故隐藏在那里，它暗示了分开、被呼召和被差遣的原因。所以这里有一个选择。

我，保罗，有时你需要根据文化来做这件事，让某人以他们的名字保罗开头听起来真的很奇怪。保罗，你们认识的那个人，他正在给你写信，不，我们不这样说话。好的，所以有时你需要添加我。谁侍奉基督耶稣？我，保罗，侍奉基督耶稣。

我，就是他所呼召和差遣的，他所分别出来的。所以，我们还是把它们作为关系从句，这不是主要的事情，而是说，他呼召我，他差遣我，他分别出来。如果我们确实说了这些话，这些可能没问题，但我们希望确保重点是，保罗正在描述发生在他身上的事情以及他与耶稣的关系。

所以，这里有一点自由，但这个想法是我们需要反思，并真正弄清楚是谁呼召了保罗，是谁派他去做具体的工作，是谁把他分开的。耶稣为什么要把他分开？所以，他是为了我而分开的，是为了传播上帝的福音，或者是为了让我能够传播上帝的福音。这里面有所有的“为”字，这个“为”字包含了隐藏的信息，暗示了我出去到别处传福音的原因。

传播福音，传扬福音。好的，第六节和第七节中还有一句。你也是耶稣基督的呼召。

耶稣基督所召的既是被动结构，也是属格结构。你们也是耶稣基督所召的人。再说一遍，我们不是说耶稣呼召你们，而是说他们，这是在描述他们，所以我们用那些人，指罗马所有上帝所爱的人。

所以，这是保罗在第七节中说的，他经历了所有这些事情中的一件。现在他说，这些是我信的收件人。保罗，你为什么不说呢？我认为保罗在寄出这些信件之前应该找一位翻译顾问或编辑来检查他的作品。

好的，在开始介绍他的信的内容之前，这算是个总结。我写这封信，或者说我正在写这封信，给罗马所有爱上帝、上帝所爱的人。我写这封信给罗马所有上帝所爱的人。

还有另一种方法可以解决这个问题。我只想重申，这些都是很难理解的经文。那里面有很多东西。

如果人们读得太快，或者不理解这种困难的语言或语法，那么可能会错过很多东西。我想重申一下，回到希腊语，说，好吧，希腊语是我们需要知道的东西，以便弄清楚这一点。

实际上，希腊语才是问题所在。所以请记住，我们的翻译中有副文本空间，无论是脚注、章节标题、学习指南还是书籍介绍。词汇表呢？然后我们还有，我没有把它放在这里，但我们还有圣经之外的所有额外经文参与材料来帮助我们。

因此，翻译人员需要牢记，我们的人民还需要什么才能理解这段经文。这就是为什么应该编写和翻译副文本材料，以便它能够帮助人们。我们在上一条消息中谈到的所有这些其他额外内容都可以有意识地思考、计划、写出它的用途等等，然后以正在翻译的经文的语言实际制作出来。所以，所有这些都联系在一起，尤其是对于这些困难的概念、困难的名词和所有其他内容，人们需要帮助。

我们想要什么？有效沟通。因此，我们尽一切努力实现这一目标。谢谢。

这是乔治·佩顿博士和他的圣经翻译教学。这是第 23 节课，被动结构。